

## Prosedur Pengambilan Data

### 調査の手順

1. Penelitian ini bertujuan untuk meneliti proses membaca pemahaman (dokkai). Proses yang dimaksud adalah bagaimanakah Kalian membaca bahan bacaan yang ditulis dengan bahasa Jepang.

この調査の目的は日本語で書かれたものをどのように読んでいるかという読解過程を調べることです。〇〇（協力者の名前）さんの読解能力を調べる調査ではありません。
2. Hari ini Kalian membaca △△(nama bahan bacaan). Bacalah △△ seperti ketika membaca biasa.

今日は△△（読むものの名前）を読んでもらいます。普段読むときと同じように△△を読んでください。
3. Silahkan pakai juga baik kamus maupun personal komputer seperti membaca biasa.

辞書やパソコンも普段読むときと同じように使ってください。
4. Silahkan ceriterakan bagaimana Kalian memahami prase (kata) atau kalimat tentang isi bacaan yang tertulis.

書いてある内容について語句や文の意味をどのように理解したかを少しずつ話してください。
5. Ketika menceriterakan hal-hal yang Kalian pahami, tidak perlu mengatakan kalimat per kalimat seperti yang tertulis pada bahan bacaan itu. Ceriterakanlah berdasarkan penggalan-penggalan ceritera panjang yang mudah Kalian ceriterakan.

理解したことを話すときには、読むものを書いてあるとおりに1文単位で言う必要はありません。話しやすい長さに区切って話してください。
6. Tidak hanya isi yang telah Kalian pahami saja, tetapi silahkan ceriterakan bahwa Kalian itu membaca sambil memikirkan apa. Misalnya, ceriterakan ketika Kalian menemukan prase atau kata yang artinya atau nuansa kalimatnya tidak dipahami, kemudian bagaimana Kalian membayangkannya.

理解した内容だけではなく、頭の中でどのようなことを考えながら読んでいるかを話してください。たとえば、知らない語句があったとき、その意味を、文脈を手がかりにして、どのように推測したかについて話してください。
7. Ceriterakanlah hal-hal yang Kalian rasakan tentang bagian-bagian yang sedang kalian baca.

そのとき読んでいる箇所について感じたことを話してください。

8. Silahkan ceritakan apa adanya hal-hal yang Kalian bayangkan, apa yang Kalian tidak mengerti atau bingung untuk mempertimbangkannya dan lain-lain.  
わからないこと、判断に迷っていることなどもそのまま話してください。
9. Silahkan ceritakan juga hal-hal yang Kalian ingat yang berhubungan dengan bagian-bagian yang sedang Kalian baca.  
読んでいる箇所について関連して思い出したことなども話してください。
10. Ketika analisis makna bagian-bagian yang telah Kalian baca berubah, seiring dengan lajunya Kalian membaca, ceritakanlah bagaimana berubahnya.既に読んだ部分の意味の解釈が変わったときには、読み進めるにつれて、どのように変わってきたかについて話してください。
11. Ketika Kalian membaca menggunakan kamus, tolong ceritakan semua hal yang Kalian pikirkan ketika mencari arti kata, dan aktifitas Kalian seperti mencari apa dan kamus yang bagaimana yang Kalian gunakan.辞書などを使って読むときには、どのような辞書を使って何を調べようとしているかという自分の行動や、調べているときに頭の中で考えていることなどをすべて話してください。
12. Ketika Kalian berceritera lakukanlah secara bebas dan santai seperti sedang ngobrol atau curhat.  
話すときには、思っていることをつぶやいたり、おしゃべりしたりする感じで気楽に自由に話してください。
13. Karena kami juga akan bertanya kepada Kalian, maka jawablah.  
私からも質問をしますので、それに答えてください。
14. Kami mohon izin untuk merekam semua ceritera Kalian dari awal sampai ahir.  
調査の開始から終了までの発話はすべて録音させていただきます。
15. [Jika mengikutsertakan intepreter] kemungkinan ceriteranya akan menjadi lama, maka berceritalah kalimat perkalimat agar mudah diterjemahkan oleh interpreter.  
[通訳者が参加する場合] 話すのが長くなりそうだったら、通訳しやすいように、区切りながら話してください。
16. Saya harap Kalian menonton video yang menayangkan penjelasan cara-cara pengumpulan data penelitian yang akan kami lakukan. Dalam video itu bisa Kalian jadikan referensi, karena menayangkan secara kongkrit bagaimana baiknya Kalian berbicara atau berceritera ketika kami mengambil data penelitian.  
これから調査方法説明ビデオを見てもらいます。ビデオでは調査のときどのよう

に話したらよいかを具体的に示していますので、参考にしてください。